

语言

认知、处理及教学论文集

主编:赵成平



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

封面设计·方铭



YUYAN RENZHI
CHULI JI JIAOXUE
LUNWENJI

ISBN 7-5624-3844-7



9 787562 438441 >

ISBN 7-5624-3844-7

定价：22.00 元

语言认知、处理 及教学论文集

主 编 赵成平

重庆大学出版社

内容提要

《语言认知、处理及教学论文集》是一本研究外国语言文学的综合性论文集,分为4大部分,从语言学理论及其研究、应用语言学、翻译理论与研究、文学理论与研究这几方面,结合我国的外语教学实际,对语言理论研究进行了较为详细的分析和讨论。全书共收录论文63篇,这些论文从多层面、多角度进行了语言理论研究探讨,其中不乏闪光点,值得借鉴。本论文集的作者大多为年轻外语工作者,他们对本领域的认识和观点代表了外语研究目前的现状和新的发展趋势。

图书在版编目(CIP)数据

语言认知、处理及教学论文集/赵成平主编. —重庆:
重庆大学出版社,2006.10
ISBN 7-5624-3844-7

I. 语... II. 赵... III. ①语言学—外国—文集
②文学研究—外国—文集 IV. ①H0-53②I106-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第121402号

语言认知、处理及教学论文集

主 编 赵成平

责任编辑:高 翔 版式设计:高 翔
责任校对:夏 宇 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(市场营销部)

全国新华书店经销

重庆华林天美印务有限公司印刷

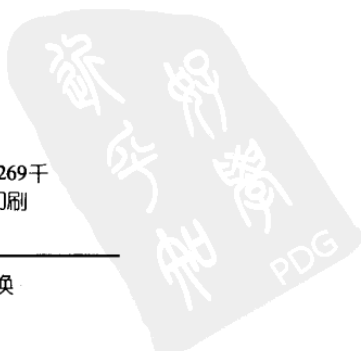
*

开本:880×1230 1/32 印张:10.375 字数:269千

2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷

ISBN 7-5624-3844-7 定价:22.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究



前 言

《语言认知、处理及教学论文集》是一本研究外国语言文学的综合性论文集。

语言理论研究首先要弄清语言认知、语言处理、语言学习的本质特征和相互关系,搞清楚外语学习与母语习得过程的异同。近年来,我国外语研究蓬勃发展,外语界从积极引进国外理论和方法到开始思考和结合我国具体的外语教与学的实际情况,初步建立了适应中国特点的外语研究理论体系,不断提出具有针对性的教学理论和教学方法。一大批外语工作者多年来不懈努力,在外语理论及实践方面取得了可喜的研究成果。

本论文集收录的60余篇论文,在吸取当代西方外语理论研究成果的基础上,结合我国的外语教学实际,对影响外语教与学的各种重要因素进行了较为详细的分析和讨论。文集包括语言学及语言认知、处理研究的最新理论及实践成果,外语教学前沿理论研究,外语教学活动的具体实施原则和方法,并对传统的教学法进行了反思;同时,文集也在翻译理论与实践研究及外国文学研究方面,对现今翻译和文学研究中出现的一些问题提出了新的观点和看法。

本论文集的作者大多为年轻外语工作者,他们对本领域的认识和观点代表了外语研究目前的现状和新的发展趋势,但由于他们的研究理论和实践经验积累不足,某些观点有待进一步探讨。在此我们热诚希望得到外语界专家、学者和广大读者的指导、批评和支持。

编 者

2006年7月

目 录

语言学理论及其研究

“up”与“down”(上/下)的空间隐喻认知分析	解亚梅 鲁会强(3)
“博客”之“博”——试用语用新论“模因论”谈“博客”	张 舒(8)
“上-下”结构和“UP-DOWN”结构的隐喻性比较	李 艳(13)
从礼貌原则来浅析言语交际中的“言不由衷”现象	张庆月(18)
从连接主义看汉语中的错别字现象	杨郁梅(22)
从认知的角度看英汉概念隐喻的相似性	刁 艳(28)
从认知隐喻学看“高”“低”的引申意义	朱周贤(34)
从社会认知角度看英语语言性别歧视现象	赵 倩(39)
从言语行为来看语用策略	曲 哲(44)
动词名词化的中英文对比研究	向建雄(49)
对比语言学发展一瞥	朱丽丽(54)
汉语词类划分再思考	陈荣辉(58)
论礼貌原则的准则与切适性	孙巍伟(64)
模糊语言在商贸英语中的语用功能	韩静静 王芳琳(69)
频率对言语输出的促动	刘颖达(74)
浅析委婉语的社会功能	范金平(78)
双关语的认知研究	杨 芳(84)
探析跨文化交际中的语用失误现象	李晓明(89)
网络语言交际对合作原则和礼貌原则的运用和违反	张俊敏(94)

习语的概念隐喻	董艳媛(99)
英汉词语所折射出的文化差异	肖洪兵 任建英 皮 艳(105)
英汉拒绝言语行为的语用简述	刘章桔(110)
英汉礼貌原则对比研究再析	那 剑 李慧芳(115)
英语宾格的句法分析	李浩杰(120)
英语委婉语在跨文化交际中的语用功能和原则	李 娜(124)

应用语言学

从英语心理词汇的习得看迁移	殷小娟(131)
电大学生英语学习策略调查	张惠卿(136)
二语语用失误的几种典型表现及其形成原因	王 芳(142)
法律广告文体语言的词法和句法特征	刘 雨(147)
高职英语语法教学中的自主学习实验研究	王 靖 王爱会(152)
广告语中数词的语用模糊及其修辞功能	焦春苗(158)
话语基调对外贸电子邮件写作语气的影响	刘南兰 辜庆华(163)
科技英语文章文体特点浅谈	李慧芳 那 剑(168)
科普作品与科幻作品的文体特点比较	邓 健(173)
美国总统就职演讲词中的人际语法隐喻	王爱会 王 靖 马铁川(178)
浅谈语言的交际性及其在英语教学中的应用	鲁晓权(184)
浅析言语行为理论在广告语中的运用	刘燕春(189)
手机短信的语言功能及修辞手段的分析	王小利(193)
外语学习中的情感因素	畅小叶(197)
英汉广告语中的模糊语义	谭清文(201)
英汉幽默话语的语用分析	徐春暖(206)

英语专业学生焦虑度与听力效率的关联度探索	何 燕(212)
重视教师对提高学生听力水平的导向作用	杨 宇(218)
走向均衡与综合的英语教学法	王国良(223)

翻译理论与研究

从中西文化差异角度谈中国菜肴的英译	李天云(231)
翻译的两种形式及翻译“传真”度	庄馨雨(236)
在翻译生态环境下的文本选择	
——析林语堂选择英译《浮生六记》的原因	赵静静(240)
动态调节原则在英语抽象名词汉译中的运用	杜 宏(244)
汉语外宣数字缩略语的特点及翻译	易 衡(249)
浅析互文性和关联理论对翻译的启示	朱乡梅(254)
简析二十世纪西方译界之不可译观	汪 洋(260)
浅析大学生英语翻译能力的培养	曾 艳(265)
英汉颜色词对比与翻译	刘燕维(269)
英语头韵与汉语双声的比较与翻译	王芳琳 韩静静(273)
纸老虎是 paper tiger 吗	
——从流行语角度看中国英语和中国式英语	
.....	鲁会强 解亚梅(279)

文学理论与研究

“合作原则”的违反与主题的突显	
——从《动物园的故事》对“合作原则”的违反	
看其蕴涵的深刻主题	张 硕(287)
《红字》中自然人与社会人的冲突	蒋 萧(292)
从“群体本位”与“人体本位”看中西价值观的差异	
.....	陈 欣(296)

从《道林·格雷的画像》看王尔德的唯美主义 张 伟(299)
新瓶装老酒

——从《羊齿山》的主题和艺术手法看托马斯的创作风格
..... 陈沿西(303)

还与韶光共寂寞——《晚菊》的女主人公和作者林芙美子
..... 付颖萍(307)

劝说的顺应性解释——析《三国演义》中“李肃说吕布”
..... 何晓宇(312)

苔丝悲剧浅析 顾春江(317)



语言学理论及其研究



“up”与“down”(上/下)的空间隐喻认知分析

重庆大学外国语学院 解亚梅 鲁会强

一、隐喻和空间隐喻

从本质上看,隐喻是用一种事物去理解和体验另一种事物,将事物间的相似性提炼出来并加以类比。它体现了人们赖以思维和行为的概念系统的本质特征,是人们的认识、思维、经历、甚至行为的基础。

空间隐喻(spatial metaphor)是以空间概念为始发域向其他认知域或目标域进行映射进而获得引申和抽象意义的认知过程。当我们把一些空间关系投射到非空间概念上时,就形成了空间隐喻,如把事物的性质、数量、状态和时间等的抽象变化类同于具体实物的空间位移变化。根据 Lakoff & Johnson (1980)的观点,空间隐喻来源于直接的身体体验,因为人类在最初认识世界的时候可能是从自身在空间环境中的位置和运动开始的,通过自己和外界事物的空间关系来表达对事物的认识。

二、up/down(上/下)空间隐喻的表现形式及喻义

如前所述,我们身边的空间关系不只一种。本文拟以 up/down(上/下)的空间关系为代表,考察英汉语在“状态、地位、时间、数量和范围”这五个概念域内的隐喻意义,对其进行对比分析。另外,根据其隐喻意义与空间核心意义的关系远近,又把它

分为“直接隐喻(表层隐喻)”和“间接隐喻(深层隐喻)”。

1. 空间概念喻指状态

从心理学的“乐观假设”来看,人们总是追求美好的一面,摒弃糟糕的一面,即“好为上,坏为下”(Good is up; bad is down)。在这样的隐喻概念中,“上”就有着感情状态和身体感觉上的肯定评价,而“下”则表示相反的意义。这方面的隐喻意义也包含有一定的生理基础原因。如:人高兴时,身体呈挺拔姿势;悲伤沮丧时,身体呈弯曲姿态。而人睡眠、重病或死亡时也往往呈卧姿;反之呈相反状态。所以,up 意味着 happy 和 healthy;而 down 则意味着 sad 和 sick。汉语中,上/下也有着类似的隐喻意义。另外,概念系统也经常借助“上下”来隐喻状态,如“上”表示处于进行状态、公开状态和主动状态,而“下”则表示结束状态、不公开状态和受制状态。

2. 空间状态喻指地位

此处的地位一般指社会地位,它是把空间上的地理位置概念放在了社会这一抽象概念中,用具体的“up/down”或“上/下”空间位置概念隐喻社会地位和等级的高低,品质的优劣。隐喻的基础是社会地位或品质较高为 up 或上,较低则为 down 或下。

社会地位被看作实体,每个社会都可以分为不同的阶层。中国几千年的封建社会都实行着森严的等级制度。家庭内部也有一定的等级关系,父母和子女按长幼关系,又有“上下”之分。现代社会依然存在我们平时所提到的“上下”级关系。在西方,也有“上帝”的说法。

而表示品质时,事物好的品质或人良好的品行总是受到敬仰(向上);反之,则往往被看低。在英语中,up 表示 good 和 virtue, down 表示 bad 和 depravity。质量上乘为 high quality,优秀学生是 top students,数学欠资质是 low in maths,也是用抽象的“高低”来隐喻“好坏”。汉语中也常用“上下”来评价事物或人品的优劣。

3. 空间状态喻指时间

Gluckberg, Keysar & McGlone (1992) 认为:“人类语言的一个普遍特性,甚至说,人类思维的一个普遍特性,是系统地使用空间概念和词汇来喻指时间概念。”英语中表达不同的空间关系主要靠不同的介词,而且英语的介词是按照参照体的维度较为系统的分为三类,以 at, on 和 in 为代表,分别表示点、面/线和体/域。例如: at present, on Thursdays。

在英语中 up/down 很少用来表示时间概念。只是介词群 up to 和 down to 分别表示“延续到……时间点(过去的、现在的和未来的)”。

与英语的 up/down 不同,汉语多用“上/下”来喻指时间。“上(位置在高出的)”引申出“次序或时间在前的”;“下(位置在低处的)”引申出“次序或时间在后的”。其隐喻基础可能源于古代劳动人民根据太阳在早上升起,午后落下的自然现象来判断时间的先例(蓝纯,1999)。日历也是时间早的放在上面,时间晚的放在下面。

4. 空间状态喻指数量

人类语言用空间概念喻指数量概念也有普遍性,并且数量的多少和现实生活中的“上下”位置有着直接的关系。如一些东西,数量越多,高度就会增加;数量减少,高度也会相应降低。容器中物质增加时,平面上升,反之下降。生活中的各种图示也是数量多就为“上”,数量少就为“下”,如温度计中的水银柱,股价走势图、国民生产总值等。对应“上”的相关词汇有“上长”、“上浮”等,对应“下”的有“下降”、“下滑”等。

英语中数量和空间概念的关系也基本相同,因为 up 表示在高处,down 表示在低处,所以数量多,水平就 go up“上去”了,数量少,水平就 come down“下来”了。

英、汉语中用“上下”概念表示数量时,概念和意义都是对应

的,其隐喻基础都是“上下”浮动所表现出的物理反映,或者说是“图像效果”。

5. 空间状态喻指范围

地点和范围是两个不同的概念,地点是较为确切的具体的概念,而范围可能是较为模糊的抽象的概念。人类最初把抽象的范围想象成一个空间实体“container”,那么空间范畴里的点、线/面和体/域等概念就可以用来喻指范围。但是汉语中的“上”有两层含义:其一是附着关系,即表面上有接触点,这时表示确切的空间位置;其二是没有附着关系,即是想象出来的空间位置,是相对位置,此时通常有比喻含义。例如:

(1)有附着关系:课桌上;树上。

(2)没有附着关系:村上;工作上。

我们注意到,对应上面第一组例子的英文译文,如果表示的空间意义和汉语一样,均表示附着关系,则相应的介词用“on”。如果表示非附着关系,则“课桌上”须译为“above/over the table”,“树上”须译为“in the trees”。之所以会出现这种情况,是因为英汉语在范围概念上有个显著区别就是:汉语强调“上下”,而英语强调“有无接触关系”。汉语表示范围指非附着关系时,是虚指范围,包含了英语的三维空间关系,相当于 at, on, in, above 和 over 等含义。这是的“上”通常是引申义,不能用“下”的结构替换。

英语中表示范围时,除用到上面提到的 at, on, in 和 over 以外,还常用 past, out of 和 beyond 表示“超过……限度或范围”,用 within 表示“在……范围之内”,而很少 up/down。

三、结语

本文试图从 up/down(上/下)的空间认知分析中来探索它们的隐喻认知。通过以上阐释及实例研究,我们可以看出,两种语言在空间隐喻表达结构和概念意义上既有相似之处,又有各自的

特点,这充分说明了文化和认知模式在语言背后所起的潜在作用。空间隐喻已渗透到人类语言与思维中,以其范畴化和概念化表现了人类认知世界创造语言的过程。从文中也可看出,通过把空间方位词的空间性状投射到非空间事物或概念上,可以使抽象和未知的概念更具体、更容易被感知,也会使语言表达更加丰富多彩。

参考文献

- [1] 董莉. 空间隐喻的辩证思考[J]. 解放军外国语学院学报, 2006(6).
- [2] 彭增安. 隐喻研究的热点问题[J]. 修辞学习, 2003(2).
- [3] 陶文好. 论 up 的空间和隐喻意义认知[J]. 外语学刊, 2000(4).
- [4] 吴云. 认知框架下的空间隐喻研究. 修辞学习, 2003(118).

“博客”之“博”

——试用语用新论“模因论”谈“博客”

西南大学外国语学院 张 舒

一、引言

早在几年前, Mey 就曾经感叹过:“在语用学界, 学者们似乎尚未对如何定义语用学以及如何研究它达成共识。甚至对于哪些不属于语用学的研究范畴这一问题, 还存在着争论。”另一位语用学界的宗师 Verschueren 也提出了相似的观点。综观语用学的发展历程, 不管是 Habermas 的“普遍语用学”还是顺应论或认知语用学, 都证明了语用学需要不断充实全新的理论和前沿的观点。近期, 又有一种语用新论引起了学者们的关注, 这就是“语言模因论”。在国内学术界, 以何自然对它的贡献最大。他主张把“模因”这概念应用到语言学, 尤其是语用学的研究中来。如今, 随着网络语言的普及, 众多学者将虚拟空间的语言现象与语用学理论相结合来进行研究。然而, 他们大都忽略了“博客”这一新生事物。作为一种网络日志, “博客”这一形式让众多普通人能够轻而易举地创作、出版、交流。这与一般的言语交际行为是不尽相同的。本文旨在用语用新论“模因论”来分析一种新的网络语言交际模式——“博客”。首先介绍何自然教授对于“模因论”在语言学中的应用所作出的研究。然后从几个方面将“博客”与该理论相结合, 力求初步揭示出两者间一些具有研究价值、尚待商榷的潜在关联。